



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE

DLLC
DIPARTIMENTO DI
STUDI LETTERARI,
LINGUISTICI E COMPARATI

Verbale n. 4 del Gruppo del Riesame del CdS in “Mediazione linguistica e culturale”

Consultazioni con il reparto amministrativo

Adunanza del 18 ottobre 2022

Il Gruppo del Riesame del CdS in “Mediazione linguistica e culturale” si riunisce, alle ore 10.00, nell’aula 2.2 del Palazzo del Mediterraneo per le consultazioni con il reparto tecnico-amministrativo.

Sono presenti i proff. Jana Altanova, Marina Di Filippo, Sarah Nora Pinto, Marina Niceforo (in collegamento sulla piattaforma MTeams), i sigg. Adele Lancia, Francesca Izzo, Amedeo De Biase. Sono presenti inoltre, in qualità di rappresentanti dei docenti, i proff. Guia Minerva Boni e Sergio Piscopo.

Ilaria De Felice, in rappresentante degli studenti, si collega alle ore 11:30.

Sono assenti giustificati: proff. Alberto Mancò, Franco Paris, Chiara Manna (rappresentanti degli studenti).

Presiede la seduta la Coordinatrice del Cds in “Mediazione linguistica e Culturale”, prof.ssa Jana Altanova. Le funzioni di segretaria sono svolte dalla dott.ssa Marina Niceforo.

La Coordinatrice invita i rappresentanti del Polo didattico a illustrare la situazione relativa all’organizzazione delle attività didattiche (calendario didattico, monitoraggio della ripartizione delle attività formative nei due semestri, ecc.) e all’adeguatezza delle aule, evidenziando le problematiche ricorrenti. Il sig. De Biase constata dei miglioramenti osservabili quest’anno, soprattutto per quanto riguarda gli orari: non ci sono accavallamenti tra insegnamenti obbligatori e quelli delle lingue più seguite sul CdS in Mediazione linguistica e culturale (MC) per il primo semestre. Precisa, tuttavia, che, visto il numero di insegnamenti di lingue offerto, è quasi impossibile evitare del tutto accavallamenti, ad esempio tra esercitazioni linguistiche e alcuni corsi meno frequentati. Aggiunge che è stato anche fatto un lavoro utile di bilanciamento della ripartizione dei corsi tra il primo e il secondo semestre. Per quanto riguarda la situazione delle aule, le criticità rimangono forti, anche in virtù del fatto che due aule (l’aula R4 e Matteo Ripa) sono attualmente in ristrutturazione e dunque non accessibili. Un altro problema sollevato durante la discussione riguarda l’adeguatezza delle aule in termini di capienza rispetto al numero degli studenti effettivamente frequentanti, che è talvolta sovrastimato e talvolta sottostimato. Un ulteriore controllo, da effettuare dopo l’avvio dei corsi con la collaborazione degli stessi docenti, potrebbe aiutare a migliorare la situazione, ottimizzando gli spazi disponibili.

In merito alle attrezzature delle aule, il sig. De Biase chiede la collaborazione dei docenti nel ripristinare, al termine della lezione, le impostazioni dei PC presenti in aula, per assicurare un corretto funzionamento degli stessi per i colleghi che vi succedono. La Coordinatrice si fa portavoce di una richiesta pervenuta da parte dei docenti di lingua di attrezzare tutte le aule con microfoni portatili, in modo da poter far interagire gli studenti durante le lezioni di lingua. La sig. Lancia accoglie la richiesta ma fa presente che purtroppo si deve tener conto della difficoltà di vigilanza delle attrezzature, in particolare quelle leggere e mobili. Ricorda, poi, al Gruppo di Riesame che è in corso l’attivazione di un’applicazione “My Unior” che permetterà agli studenti una gestione più agevole della loro carriera e

un accesso più facile alle informazioni sui servizi offerti dall'Ateneo. Informa il Gruppo del Riesame che, rispetto al precedente riesame, si è intervenuti sulle pagine online dei docenti e sulla riorganizzazione del sito U-Gov, che permetterà un accesso diretto al *syllabus* da parte dei docenti.

La sig. Lancia fa inoltre presente che alcuni esami trasversali ad altri corsi di studi (come quelli di Diritto, ad esempio) richiedono una propedeuticità che però non è indicata nel regolamento didattico del corso in MC. Tale mancanza comporta che gli studenti possono avere difficoltà ad accedere all'esame (spesso di tratta di un esame a scelta) e/o a verbalizzarlo. La Coordinatrice ringrazia per la segnalazione e si impegna a informare i docenti responsabili di questi insegnamenti della detta criticità, nonché a ridiscutere la necessità della propedeuticità dei singoli insegnamenti per il CdS di MC e la sua conseguente esplicitazione nel regolamento didattico.

I rappresentanti del Polo Didattico sollevano, inoltre, la questione delle attestazioni del livello di lingua, spesso richieste dagli studenti, ad esempio per l'iscrizione a lauree magistrali di altri atenei. Gli uffici si attengono a quanto stabilito dai docenti di lingua in una precedente riunione e rilasciano tale certificato, ma sollecitano una maggiore trasparenza in merito e suggeriscono di esplicitare dei livelli di lingua per ogni annualità, già nel *syllabus*. La coordinatrice sottolinea che i colleghi di lingua sono talvolta restii ad esplicitare l'indicazione del livello in quanto essa implica talvolta un'eccessiva semplificazione nella percezione degli studenti. Questa questione, che riguarda unicamente le lingue europee per le quali è previsto il QCER (Quadro comune europeo per le lingue), potrebbe essere risolta con una migliore informazione da effettuare in sede di orientamento, che miri a far comprendere agli studenti che tali livelli si riferiscono principalmente all'accertamento 4 competenze linguistiche, che non si sostituiscono a un corso universitario incentrato su molteplici aspetti culturali e metodologici. La Coordinatrice propone di organizzare una riunione con tutti i docenti di lingua per aggiornarci e adottare una linea comune.

Si inizia una riflessione sull'imminente revisione dell'ordinamento didattico e dei CFU sulla base di 3 CFU, e sulla possibilità di articolare l'insegnamento delle lingue con una distinzione tra lingua (6 CFU) + cultura/traduzione (3 CFU).

La Coordinatrice chiede alla Segreteria studenti di evidenziare le eventuali criticità e problematiche nell'intero percorso di studi degli studenti, soprattutto in relazione alle procedure di iscrizione e di registrazione degli esami di profitto, compilazione piani di studio, passaggi e trasferimenti, e negli appelli d'esame. La dott.ssa Izzo solleva la questione della registrazione dei tirocini. A tal proposito la Coordinatrice informa che la Commissione tirocini ha deciso di ripristinare le modalità pre-pandemia di svolgimento del tirocinio. Ciò significa che i tirocini "interni" sono da intendersi come tirocini all'interno delle strutture di Ateneo (biblioteche, centri di ricerca, ecc.), e non più, come lo era durante l'emergenza sanitaria, come tirocini a distanza, effettuati sotto la guida dei docenti. La prof.ssa Altanova chiede, inoltre, a nome della Commissione passaggi e trasferimenti del CdS, se fosse possibile digitalizzare alcuni documenti al fine di facilitare e velocizzare il lavoro della commissione. La dott.ssa Izzo prende atto e, a sua volta, chiede la collaborazione dei docenti per informare gli studenti, in particolare le matricole, di compilare il piano di studio entro la scadenza prevista per potere sostenere gli esami a partire dalla prima sessione utile. La Coordinatrice accoglie la richiesta e stabilisce di informare tempestivamente tutti i docenti. Il Gruppo di riesame chiede alla dott.ssa Izzo un report sulla provenienza degli iscritti dal quale si possa dedurre l'indirizzo scolastico di provenienza e la regione di provenienza.

Il servizio orientamento e tutorato (SOS e SORT) fornisce via mail le informazioni richieste relative alle modalità di registrazione dei percorsi di stage e tirocini per MC e quelle relative al monitoraggio delle convenzioni e delle attività svolte, nonché all'andamento e alla valutazione delle attività di orientamento in ingresso. Ciascuna di queste attività di orientamento si è dispiegata in una serie di azioni in linea con i profili culturali e professionali indicati dal CdS. Il CdS ha partecipato a un gran numero di attività, come l'Open Day (OrientaCatania; OrientaPalermo; UNIVEXPO'; OrientaLombardia) in cui sono stati presentati il Corso e una serie di lezioni demo. I questionari di gradimento riportano dei valori medio-alti per il CdS in "Mediazione linguistica e culturale", per la chiarezza e la qualità delle informazioni fornite. Lo stesso dicasi del gradimento del percorso PCTO intitolato "Imparare a mediare tra lingua e cultura" (di 25 ore), attivato in via sperimentale nell'a.a. 2021-2022, volto a favorire e coltivare la competenza della mediazione tra gli studenti della scuola secondaria e a guidarli in una scelta del percorso formativo più consapevole.

Inoltre, nel corso del 2021, il Servizio di Orientamento e Tutorato ha attivato complessivamente 73 assegni di tutorato didattico alla pari destinati a studenti meritevoli della Laurea Magistrale il cui scopo è di facilitare l'avanzamento negli studi da parte di discenti in debito di CFU. Gli assegni hanno interessato soprattutto le discipline linguistiche (arabo, francese, russo, spagnolo, tedesco) ma anche, per la prima volta, le discipline non linguistiche (istituzioni di diritto pubblico, sociologia, storia contemporanea). Il monitoraggio degli esiti di tale iniziativa sull'ESSE3 dimostra la sua efficacia, dato che il 56% dei partecipanti è riuscito a superare il relativo esame. Si segnala, infine, la non facile attività di raccordo, offerta dai docenti del CdS, nell'organizzazione di Tirocini ed Altre Attività Formative durante il periodo di emergenza sanitaria, che di fatto rischiava di bloccare le carriere per la difficoltà di ottenere i CFU richiesti. Grazie alla collaborazione dei docenti, il CdS è riuscito a non interrompere tale attività, individuando delle attività alternative. Con l'uscita dalla situazione pandemica, si è tornati alla situazione precedente, limitando a casi eccezionali le attività di tirocinio a distanza. Il monitoraggio durante e alla fine dello stage – attraverso la scheda di valutazione dell'Ente e la relazione finale dello studente – ha consentito di valutare appieno il livello di partecipazione e preparazione dello studente. Il servizio orientamento per la disabilità (SOD) fornisce via mail le informazioni richieste relative ai dati analitici sul numero di studenti diversamente abili appartenenti al CdS, che si sono avvalsi dell'assistenza dello sportello e sulle attività intraprese. Nel triennio 2020-2022 lo Sportello Orientamento studenti con disabilità e con D.S.A. (S.O.D.) ha condotto la propria attività attraverso le tre fondamentali direttive dell'orientamento in entrata, in itinere e in uscita. Si rimanda per il dettaglio alla relazione della Delegata del SOD:

https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_11898_628e1a0369d06.pdf e alla relazione del SOD:
https://www.unior.it/doc_db/doc_obj_11898_628de3d83a11e.pdf

L'ufficio relazioni internazionali e ricerca scientifica fornisce i dati sull'accesso degli studenti MC al Programma Erasmus + Studio, alle Convenzioni internazionali e al Programma Erasmus Traineeship, nonché sulla partecipazione dei Docenti alla mobilità internazionale.

Sebbene la pandemia abbia bloccato per lunghi periodi la mobilità internazionale degli studenti e docenti, si verifica un graduale ripristino della situazione pre-Covid. Per quanto riguarda la mobilità nei paesi extra-UE, i dati non sono confortanti: per il 2019-2020, n. 1 studente in mobilità Erasmus extra-UE in Russia; nel 2020-2021, n. 1 mobilità docenti e 6 mobilità studenti, entrambi dati in netto calo rispetto agli anni precedenti a causa della situazione pandemica.

Per quanto riguarda la Mobilità studenti nell'ambito dell'Erasmus+, i dati sono leggermente più confortanti e soprattutto in ripresa: per l'anno 2021-2022, n. 70 studenti del Corso sono partiti per Studio e n. 14 per Traineeship; nel 2020-2021: 19 per Studio e n. 0 per Traineeship perché il bando non è stato emanato a causa del Covid; nel 2019-2020: n. 64 per Studio e n. 21 per Traineeship (anche questo a.a. è stato impattato dalla pandemia a inizio del II semestre). Per alcuni paesi si verifica tuttora l'impossibilità di effettuare mobilità, per motivi di sicurezza causati dal perdurare della situazione pandemica e della guerra russo-ucraina in atto.

Alle 11:30, si collega la rappresentante degli studenti, Ilaria de Felice. Per quanto riguarda l'offerta formativa, la rappresentante non ha istanze da presentare. Concorda sul fatto che l'attivazione di un secondo curriculum nel CdS potrebbe essere positivo per una definizione più netta dei percorsi formativi. Precisa che le considerazioni si basano anche sull'apposito questionario sull'offerta formativa proposto dal Gruppo di gestione AQ del CdS che è stato sottoposto agli studenti del terzo anno. La rappresentante rileva ancora la persistenza di sovrapposizioni tra insegnamenti, anche se in misura molto ridotta rispetto all'anno precedente, di cui fornisce l'elenco. Si tratta per lo più di sovrapposizioni tra insegnamenti ed esercitazioni linguistiche. Emerge la problematica relativa alla richiesta di prove intercorso (già rilevata nei questionari) che possano esonerare di una parte del programma. La Coordinatrice risponde che, come già rilevato anche dalla CPDS, la modalità di somministrazione delle prove intercorso dovrà essere regolamentata a livello dipartimentale. Sottolinea che le prove intercorso pongono un problema di aule, la cui gestione è particolarmente delicata nel nostro Ateneo. Inoltre, si evidenzia la discriminazione degli studenti non-frequentanti e l'effetto contro-producente di tali prove dal punto di vista didattico, visto che dopo le prove intercorso un gran numero di studenti smette di seguire i corsi e le aule si spopolano. La studentessa, facendosi portavoce della platea studentesca, chiede inoltre il ripristino del Pergamena Day quale momento di proclamazione e celebrazione del diploma di laurea triennale, dato che i famigliari non possono accedere agli studi dei docenti il giorno

della prova finale. Infine, come già emerso dal questionario, gli studenti presentano la richiesta per un appello d'esame aggiuntivo.

La seduta è tolta alle 13.30.

La Coordinatrice del CdS

F.TO ALTMANOVA

La Segretaria

F.TO NICEFORO